

DESSINS

Bedřich Fritta

TEXTE

Hélios Azoulay

**POUR TOMMY
22 JANVIER 1944**

**QUAND UN PÈRE
DESSINAIT POUR SON FILS
DANS LE CAMP DE TEREZÍN**

éditions du
ROCHER

Бедржих Фритта
Элиос Азуле

Моему Томми

Альбом акварельных рисунков узника
концлагеря Терезин

Перевод с французского языка Веры Федорук



2026

УДК 94(4)»1939/45»
ББК 63.3(4)622
Ф89

*Все права защищены.
Любое использование материалов данной книги,
полностью или частично, без разрешения правообладателя
запрещается*

Tomíckovi K JEHO 3. NAROZENINÁM
V TEREZÍNE — 22.1.1944!

Перевод с французского языка — *Вера Федорук*
Издательство выражает благодарность переводчику с чешского
языка *Юлии Уваровой* и переводчику с французского языка
Наталье Червяковой
Художественное оформление — *Владислав Воронин*

Фритта, Бедржих.

Ф89 Моему Томми. Альбом акварельных рисунков узника
концлагеря Терезин / Бедржих Фритта, Элиос Азуле; пере-
вод с французского языка Веры Федорук. — Москва: Из-
дательство АСТ: ОГИЗ, 2026. — 160 с. — (Живая история:
война, люди и судьбы).

ISBN 978-5-17-160938-2 (рус.)

ISBN 978-2-268-10799-8 (фр.)

Находясь в концлагере Терезин, художник Бедржих Фритта
посвятил своему сыну Томми на день рождения особенную книгу,
проиллюстрированную небольшими акварельными рисунками.
В них — красота, изящество и даже юмор, словно тихий бунт против
окружающего ужаса.

В этом последнем подарке отца сыну столько нежности, столь-
ко поэзии, что кажется невероятным, что он мог родиться в лагере,
от человека, окруженного, как и вся его семья, ужасом и смертью.

Соединяя прошлое и настоящее, писатель Элиос Азуле рас-
крывает эту пронзительную историю. Книга становится свидетель-
ством того, как искусство и родительская любовь преодолевают
тьму и трогают до глубины души.

УДК 94(4)»1939/45»
ББК 63.3(4)622

© The Estate of Bedrich Fritta, 1980. First
published in Netherlands by Uitgeverij
Omniboek (Den Haag).

© Editions du Rocher for the French
translation Pour la présente édition
française, 2022.

ISBN 978-5-17-160938-2 (рус.)
ISBN 978-2-268-10799-8 (фр.)

© Groupe Elidia Éditions du Rocher, 2023.
© ООО «Издательство АСТ», 2026

Об авторах

Бедржих Фритта родился в Вишнёве, Богемия, в 1906 году. Его настоящее имя — Фриц Тауссиг. Работал в Праге художником-графиком и карикатуристом.

Депортирован в Терезиенштадт в 1941 году. Руководил чертежным бюро технического отдела. В июле 1944 года арестован по обвинению в «лживой пропаганде». Подвергнут пыткам и отправлен в Освенцим, где погиб 4 ноября 1944 года. Спрятанные им рисунки и книга «Моему Томми» входят в число величайших шедевров, дошедших до нас из концлагерей.

Элиос Азуле — композитор, писатель и актер. Он выражает себя через творчество, отличающееся необычайной свободой. Среди его литературных работ — книга «В аду тоже есть свой оркестр», посвященная музыке, сочиненной в концлагерях. Азуле со своим «Ансамблем случайной музыки» — эталонный исполнитель этих произведений. Его романы «Я тоже жил» (Flammagion) и «Перед самым концом» (Rocher) были адаптированы для театра.

Предисловие

Они никогда больше не вернутся — дети, которых когда-то убили в любой точке земного шара. Дети вчерашнего дня, дети сегодняшнего дня, дети завтрашнего дня. Их забывают, потому что их истории замалчиваются, они нежелательны, они подрывают доверие к нашим поступкам, угрожают нашим возвышенным чувствам. Они слишком сильно напоминают нам о немислимом, о невообразимом.

Я один из тех, кто остался в живых. Трагедия моего существования — это трагедия ископаемого животного, которому со временем не верит все больше людей, стоит ему начать рассказывать нечто такое, что заставляет чувствовать себя не в своей тарелке, что пугает, смущает и вызывает угрызения совести.

Я жив, я получил этот шанс, но где мои родители? У меня нет возможности ни увидеться с ними, ни любить, ни ненавидеть, ни проклинать, ни обнимать их, ни разделить с ними трапезу, ни поговорить с ними, ни поспорить. Они были обречены отправиться в место, где нет воспоминаний. У меня остаются только сны, сны, в которых я могу с ними встречаться. Они приходят, и у них разные лица, которые я им придумываю, которые я для них выбираю. И единственное, что у меня осталось, что принадлежит мне, что было создано только для меня, — это моя книга, которую написал мой отец. В ней я чувствую его присутствие — его слезы, его надежду, его страх.

Томаш Фритта-Гаас¹

¹ Илья Эренбург в своей книге «Люди, годы, жизнь» написал: «Видел я в Праге страшную выставку. Художника Бедржиха Фритта гитлеровцы посадили в лагерь смерти — Терезин. Он рисовал обреченных. Он погиб, а рисунки сохранились — их закопали в землю. Среди ужасных видений висела фотография четырехлетнего ребенка, сына художника, которого успели спрятать. Мы поехали в Терезин, где погибли сто пятьдесят тысяч человек, и долго стояли под мокрым снегом. Война продолжалась...» (*прим. пер.*).

МОЕМУ ТОММИ!



ТО МІЇКОВІ!

**ДЛЯ ТОММИ
НА ЕГО 3-й
ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ
В ТЕРЕЗИНЕ — 22.01.1944!**



Tomíčkoví
K JEHO 3. NAROZENINÁM
V TEREZÍNĚ - 22. I. 1944.

ТОММИ СПИТ!



TOMMY HAJÁ!

ПИ-ПИИИ...



PIPEPÉÉ.....